



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

PNJ: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Niem-Pol/Pol-Niem

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim)		Kod zajęć 09TPMNAS.28KP.02066.23
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka	
Prowadzący zajęcia	Monika Gaińska	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie wiedzy o zasadach tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ze szczególnym uwzględnieniem użytkowych tekstów technicznych (na przykładzie instrukcji użytkowania i dokumentacji technicznej) i naukowych (na przykładzie tekstów językoznawczych i historycznych)
C2	przekazanie wiedzy o strategiach i technikach tłumaczeniowych właściwych dla tłumaczenia tekstów specjalistycznych naukowych i technicznych
C3	rozwinięcie kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ze szczególnym uwzględnieniem użytkowych tekstów technicznych i naukowych
C4	rozwinięcie umiejętności samodzielnego wyszukiwania i poprawnego stosowania terminologii z zakresu tłumaczonych tekstów
C5	rozwinięcie umiejętności posługiwania się różnymi źródłami wiedzy w celu pozyskiwania i efektywnego wykorzystywania tekstów paralelnych technicznych i naukowych
C6	wyrobienie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych technicznych i naukowych
C7	rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
W2	zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U04, TPM_K2_U09, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	Potrafi wybrać strategie i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zlecniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U04, TPM_K2_U08, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U3	Potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów	TPM_K2_U04, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U4	Potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U03, TPM_K2_U04, TPM_K2_U15	Kolokwium pisemne
U5	Potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe na język polski i niemiecki	TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Rozwiązuje problemy tłumaczeniowe z zakresu przekładu tekstów technicznych i naukowych	TPM_K2_K03, TPM_K2_K05, TPM_K2_K06, TPM_K2_K07	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów	W1, U4	Konwersatorium
2.	zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych - technicznych i naukowych	W2, U1	Konwersatorium
3.	strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych - technicznych i naukowych	U1, U2	Konwersatorium
4.	tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na niemiecki	U1, U2, U3, U4, U5, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim Aktywny udział w zajęciach; przygotowanie słownictwa po wcześniejszym zapoznaniu się z tekstem; analiza i przetłumaczenie wszystkich omawianych w ramach zajęć tekstów i przedłożenie ich prowadzącemu do wglądu; analiza i poprawa popełnionych w ramach tłumaczenia błędów Kryteria oceniania dla egzaminu / kolokwium pisemnego: od 60% - 3,0 od 70% - 3,5 od 80% - 4,0 od 90% - 4,5 od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN
2. Jadacka, H. 2006. Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia. Warszawa: PWN
3. Kierzkowska, D. (red.). 2005. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: TEPIS.
4. Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.
5. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze.
6. Tomaszewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM
7. Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego

Dodatkowa

1. materiały własne prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Przygotowanie do egzaminu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TPM_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TPM_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa

Kod	Treść
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk